

با تشکر از زحمات مترجم کتاب آیه های شیطانی و سایر دست اندرکاران و برای بهتر کردن کیفیت این کتاب من نکات زیر را که بنظرم نادرست می آمد یادداشت کرده ام. من هیچ وسیله ای در دست ندارم که این نکات را مستقیماً به اطلاع مترجم یا ناشر کتاب برسانم. امیدوارم که این نکات به شکلی بدست ایشان برسند. نکته دیگری که بنظرم میبایست اصلاح شود اینست که در اغلب موارد املاهای فارسی لغات لاتین با اصل آنها در پانویسها نمیخوانند.

پیروز باشید.

جلد اول:

صفحه سطر	هست	باید باشد
۶	۱۰ از پایین	۱۰ از پایین
۱۲	پانویس ۴	پیدایش انفجاری منظومه شمسی ... انفجاری کهکشانیها
۱۳	۹	... شق و رق و تشرو ... ترشو...
۱۴	پانویس ۱	لک لک
۱۵	۱	جبرئیل صلدین و فرشته چمچا جبرئیل فرشته و صلدین چمچا
۳۴	۱۱	سالاد بابا
۷۵	۱	بخانه بازگردد
۷۶	آخر	حدس
۸۸	۱۱	سوب
۱۰۹	۴	می تواند گفت
۱۱۴	۶	... خانم شما ...
۱۱۶	سطر ۶، ص ۱۸۹ و جاهای دیگر	انتخاب انسب
۱۲۵	۸ پایین	یکی از "را" ها در جمله اضافی است
۱۳۷	۲ پایین	هجاز
۱۴۳	۱۱	" هر دندان که را بکشی، " " هر دندان را که بکشی، ..."
۱۴۸	۴ پایین	و خود یز پی برده ...
۱۵۰ و ۱۸۰ و ۲۹۵	یصرب	یثرب

<u>صفحه سطر</u>	<u>هست</u>	<u>باید باشد</u>
۴ ۱۷۱	تا به یک آن زن ...	تا به آن زن ...
۷ پایین ۱۷۶	می غلطیدند	می غلتیدند
۵ ۱۷۸	شیطانی آیات	آیات شیطانی
۶ ۱۸۵	طائون	طاعون
۸ ۱۸۵	عطیق	عتیق
۶ آخر خط ۲۳۳	پرستا	پرستار
۵ ۲۳۸	استاتز	استراتز
۶ ۲۳۹	تگنا	تنگنا
۸ ۲۴۶	مشی	مشتی
۳ ۲۵۴	چهل و هشت	چهل و هشت ساعت
۲ پایین ۲۵۶	صفیا	صفیان
۹ ۲۸۲	صلب	سلب
۴ ۲۸۵	کسی به او دست می زند	کسی به او دست نمی زند
۱ ۲۹۸	یکبار	بکار
۷ پایین ۲۹۹	روی گفت	روی کف
آخر ۳۱۰	حضور او مانع و انجام ...	حضور او مانع انجام ...

جلد دوم:

<u>صفحه سطر</u>	<u>هست</u>	<u>باید باشد</u>
۱۳ ۱۱	غیض	غیظ
۶ ۱۸	جامپی گفت	صفیان گفت
۱۳ ۳۰	عوان	اعوان
۱۶ ۴۵	... بخواست خدا، به خواست خدا، ...

صفحه سطر	هست	باید باشد
۴۶ ۱۱	... سطح بال و سطح بالا و ...
۵۴ ۱۷	... المخوقات المخلوقات ...
۵۴ ۱۸	... تدریج تدریج ...
۵۷ ۶	جادو جمیل	جادو جنبل
۱۱۸ ۲	ملائکه گان	ملائکه یا ملائک، به معنی "فرشتگان" خود جمع "مَلک" است و

دوباره نباید جمع شود. صفحه ۱۲۹ سطر اول، و جا های دیگر، ملائکه ها نیز نادرست است. در ترجمه این کتاب در اغلب موارد، "ملائکه" به اشتباه، بعنوان حالت مفرد استفاده شده است. بجای "ملک" شاید بهتر است از لغت "فرشته" استفاده شود و در حالت جمع از "فرشتگان".

۱۲۹ ۱۳	شب کورها	شب کورها
۱۴۷ ۶ پایین	پی پرده	بی پرده
۱۵۰ ۱۰ پایین	لند	لندن
۱۷۷ ۷ پایین	زانون زدن	زانو زدن
۱۸۱ ۲	لکل	الکل
۱۸۷ ۱۴	عطیق	عتیق
۱۹۳ آخر	حاجب	حاجت
۲۰۰ ۳ پایین	عطیق	عتیق
۲۱۳ ۳	آنهمه	آن هم
۲۱۸ ۱	سنگین وزه ها	سنگین وزنها
۲۱۸ ۴	بگیر و بند	بگیر و بند
۲۲۸ ۶ پایین	بعداف	بعداً
۲۶۰ ۳ پایین	بی ام ایکی	بی ام ایکس
۲۸۴ ۲	کلمه	کله
۲۹۳ ۷	شاهزده	شاهزاده
۳۰۶ ۱۱	ابنه	انبه

خر عثمان؟ قبلاً عثمان گاو داشت (۳۰۲-۳۰۳ کتاب اول) ۳۱۶-۳۱۷ و ۳۳۰ و ۳۳۵ و ۳۴۳

<u>باید باشد</u>	<u>هست</u>	<u>صفحه سطر</u>	
به التماس افتاد	التماس افتاد	۱۵	۳۱۹
در حضور او	حضور او	۵	۳۶۲
عاری	عادی	۹	۳۶۲
زینت	زینت	۱۵	۳۷۱